

العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى نصوص العربية بقسم تعليم اللغة العربية الحكومية الإسلامية لنجسا

Rahmatun Nisak¹

Hidayatun Ulfa²

Khuzaimah Alfisyahrina³

Email: rahmatunnisak@iainlangsa.ac.id¹

Email: hidayatunulfa52@gmail.com²

Email: khuzaimah_alfisyahrina@iainlangsa.ac.id³

Institut Agama Islam Negeri Langsa¹

UNISNU Temanggung²

Institut Agama Islam Negeri Langsa³

Abstract

Translating is work that requires language skills, experience, and talent because the quality of translation affects the quality of the translation results. The translation is the process of transferring ideas into the form of an expression or explanation of ideological conditions. This study aims to determine the factors that influence students' ability to translate Indonesian text into Arabic text. The method used in this research is the descriptive analysis method and the instruments used are observation, interviews, and questionnaires. The result of the study showed that there factors influencing student's ability to translate Indonesian text into Arabic text such as linguistic's factor and extra linguistic's factor, the language factor consists of differences in the mother tongue and the target language, lack of mastery of grammar, sound differences between one language and another, lack of vocabulary, and lack of conformity between the meaning of pronunciation in one language and another. While the extra language factors consist of geographical factors, social factors and educational background.

Keyword: *Factors Influencing, Student's Ability, Translate Indonesian Text into Arabic Text*

Abstrak

Menerjemahkan merupakan pekerjaan yang membutuhkan kepada keahlian bahasa, pengalaman dan bakat, dikarenakan kualitas terjemah mempengaruhi kualitas hasil terjemah. Terjemah merupakan proses memindahkan ide menjadi bentuk sebuah ungkapan atau penjelasan terhadap kondisi idiologi. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui faktor-faktor yang mempengaruhi kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks Indonesia ke teks arab. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis, dan instrument yang digunakan adalah observasi,

57 | Rahmatun Nisak, dkk., ... العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية ...

wawancara dan angket. Hasil penelitian menunjukkan bahwa faktor-faktor yang berpengaruh terhadap kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks Indonesia ke dalam teks Arab adalah faktor Bahasa dan Ekstra Bahasa, faktor bahasa terdiri dari adanya perbedaan bahasa ibu dengan bahasa sasaran, kurang penguasaan tata bahasa, perbedaan bunyi antara satu bahasa dengan bahasa lainnya, kurang kosakata, tidak adanya kesesuaian antara makna lafaz satu bahasa dengan bahasa lainnya. Sedangkan faktor ekstra bahasa terdiri dari faktor geografi, faktor sosial dan latar belakang pendidikan.

Kata Kunci: *Faktor-faktor yang berpengaruh, Kemampuan mahasiswa, Menerjemahkan Indonesia ke dalam teks Arab*

مستخلص البحث

تعتبر الترجمة من الأعمال المحتاجة إلى اختصاص اللغة والخبرة والموهبة ، بسبب على أن تؤثر جودة الترجمة إلى جودة إنتاج الترجمة والترجمة هي عملية نقل أفكار إلى وسيلة تعبير أو تفسير عن موقف إيديولوجي، ويهدف هذا البحث لتعرف العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى نصوص العربية. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي وأدوات البحث المستخدمة هي الملاحظة والمقابلة والاستبانة. أما النتائج البحث فتدل على أن العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا فتتقسم إلى قسمين: وهما عامل اللغة والعامل الإضافية اللغوية. ويشتمل عامل اللغة إلى وجود الفرق بين لغة الأم ولغة الأهداف، قلة سيطرة على تركيب القواعد، تختلف الأصوات من لغة إلى لغة، قلة المفردات، وغير المطابقة بين معاني ألفاظ لغة واحدة مع ألفاظ لغة أخرى. أما العامل الإضافية اللغوية فتتركب على العامل الثقافية، والاجتماعية وخلفية الدراسي.

الكلمات المحورية: *العوامل المؤثرة، كفاءة الطلبة، ترجمة نصوص الإندونيسية إلى نصوص العربية*

١- المقدمة

تعد اللغة ظاهرة من الظواهر العالمين وفق نظرية الوحي والتوقيف "أن اللغة ظاهرة طبيعية وأن الكلمات أصواتها جزء لا يتجزأ من المعنى^١. واللغة أداة لتعبير عما

^١ عادل، مصطفى، المغالطات المنطقية فصول في المنطق غير الصوري، (مؤسسة هنداوي سي أي سي، ٢٠١٧)، ص. ٢٠٣

يجول في أفكار الإنسان وقلوبه وانفعالاته وهي أيضا أداة للاتصال وتبادل الآراء بين الناس ولذلك كانت اللغة حاجة طبيعية ووسيلة يتعاملون بها في المجتمع، وكانت اللغة أهم الثقافات التي يتميز بها الإنسان عن الحيوان²

فمن اللغة الظاهرة اللغة العربية وهي جاءت من فصيلة السامية. وقد امتازت في الأصوات كما تمتاز العربية في الكلام والمحادثة لأنها لغة متقدمة ومتحضرة حتى تكلمت بعشائر العرب. اللغة العربية هي لغة كاملة معجبة تكاد تصور ألفاظها مشاهد الطبيعة، وتمثل كلماتها خطوات النفوس، وتكاد تنجلي معانيها في أجراس الألفاظ، كأنما كلما خطوات الضمير، ونبضات القلوب، ونبرات الحياة³. فإن اللغة العربية لغة عالمية، إذ أصبحت إحدى اللغات الرسمية بهيئة الأمم المتحدة كما وافقت الجمعية العامة للأمم المتحدة بالإجماع في الدورة الثامنة والعشرين المنعقدة في عام ١٩٤٦ م. وجرت هذه الموافقة على اقتراح "لجنة شئون الإدارة والموازنة" يجعل اللغة العربية لغة رسمية ولغة عمل في الجمعية العامة للأمم المتحدة⁴.

هناك خصائص تميزت بها اللغة العربية عن غيرها، وهذه الخصائص لا تميز لغة قريش لذاتها، بل لتمثلها خير ما في اللهجات العربية الصحيحة بالتوليد والاشتقاق، وخير ما في اللغات الأجنبية بالنقل والتعريف⁵

بناء على هذا الأمر، فلا عجب أن يجد المسلمون الأعاجم في تعلمها ليتمكنوا من فهم النصوص العربية والاتصال بغيرهم من شعوب العالم الإسلامي. وإن الاتصال يقوم على أساس التفاهم بين ناحيتين هما المفهم أو المصدر والقابل له أو المتكلم أو السامع. وتطلب وسيلة لتفهم شخص عن شيء وسيلة هي اللسان ولهذا الشخص وسيلة وهي الأذن. وكان التفاهم على سبيل اللسان محدودا بالزمان والمكان. وهذه مشكلة تحتاج إلى

² Shafwatul Fuad dkk, *الطريقة السمعية الشفهي وتطبيقها في تعليم اللغة العربية*, Lahjah Arabiyah, Vol. 3, No. 2 (Juli, 2022), hal. 109

³ المحسن علي القيسي عبد، *العربية لغة وثقافة*، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٩)، ص. ١٣٥

⁴ راجح تركي، *دراسات في التربية الإسلامية والشخصية الوطنية*، (بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٨٢)، ص. ٢٧٥

⁵ أحمد حسين الخلف، خازن، *أهمية اللغة العربية في الحفاظ على الموروث الإسلامي*، ٢٠٢١، (Lahjah Arabiyah)، ص. ٧٦

حلها. ألا وهي الكتابة حيث تفهم بقرائتها. وتفاهم الناس بهذه الوسيلة دون أن يحدددهم الأمران السابقان. ولم يجر الاتصال جريا حسنا ما دامت لغة الكاتب أو المتكلم يختلف عن لغة القارئ والسماع. وكان من عمل عبث أن يؤلف الكاتب الإندونيسي كتابا إندونيسيا ليقرأها العرب وما عكس ذلك. وبناء على ذلك للحصول على التفاهم بين الأمم المختلف لغتهم يتطل تحويل لغة الأصل إلى اللغة المستهدفة وسمي هذا التحويل بالترجمة.

عملية الترجمة هي النقل من لغة أصلية إلى لغة أخرى (لغة مستهدفة) حيث يشترط فيها التقابل بين اللغتين في المعنى. وكان الترجمة أسمى المهارات في سيطرة اللغة الأجنبية نظرا إلى مشكلات يواجهها ويحللها المترجم^٦. وتشتمل المشكلات على نواح الفروق بين لغة الأصل واللغة المستهدفة. وبعبارة أخرى، أن من يكتب لغة نقلا عن لغة أخرى لا يمكن أن يكون في موقف من يستعمل لغة واحدة. وإذا كان من المعروف أن المتكلم يقع في خضم عملية معقدة تدعى بالتواصل الكلامي، فإن المترجم يجد نفسه في وسط عملية أشد تعقيدا وأبعد عمقا. ذلك أنه لابد من وجود نموذجين مختلفين للكفاية اللسانية عند من ينقل نصا من لغة إلى لغة أخرى. وهناك الكفاية المزدوجة التي تعطيه القدرة على استعمال نظامين لغويين مختلفين ومقارنة أحدهما بالآخر، وهناك الكفاية التي تسمح له أن يربط بين كفايته اللسانية وموقف كلامي محدد تدخل في تكوينه عوامل لغوية وأخرى غير لغوية.

والترجمة عملية لا تحقق الا بوجود اللغة، ولولا اللغة لما ظهرت الترجمة، لذا فإن هناك ثمة رابط جوهري بين اللغة والترجمة ولا عجب أن نجد الترجمة تتأثر بظواهر اللغوية، وعلوم اللغة وقواعدها، بل تقوم على أسسها^٧ تعد الترجمة في التعليم التقليدي للغة العربية لغة أجنبية من أفضل الأساليب التي كاد المعلمون لا يعرفون غيرها. وشاع يومها استعمال ما يسمى بطريقة النحو والترجمة التي من أهم ملامحها ترجمة النصوص العربية إلى لغة الدارسين مع بيان ما فيها من التراكيب النحوية. ولا تعمل الترجمة على تحويل النص المترجم فحسب، فهي عندما تحوله تحول في الوقت ذاته اللغة

⁶ Khaidir, Anwar, *Berberapa Aspek Sosio Kultural Masalah Bahasa*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1995), hal. 198.

⁷ دوي ساري، إنتان، *العلاقة بين اللغة والترجمة*، IAIN Tulungagung Research Collections، ٢٠١٦، ص.

الترجمة. ومن حيث الهدف الأساسي من الترجمة هو إقامة التساوي بين النص المصدري والنص الهدف. وإن الترجمة ليست بالأمر الهين كما يعتقد البعض بل جهد مبذول، وعمل مضمّن، يجده المترجم وهو يعالج فهم المعاني، للوصول إلى غاية المطابقة للمعاني التي ضمها المؤلف المترجم^٨.

ومن واجبات المترجم إتقان اللغات وعلى رأسها لغته الوطنية أو الرسمية، الإلمام الشامل، وإن لم يكن دقيقا بمسيرة الحضارة التي ينتمي إليها، وبالتالي الإطلاع الكافي على الركائز المعرفية لهذه الحضارة في مجال تخصصه. والهدف من ذلك بالدرجة الأولى هو خدمة ثقافته وإثرائها من تطويرها، بما يضاف إليها من معارف وتجارب لدى الآخر، كذلك الالتزام بالمعارف النظرية والتقنية للترجمة، والسهرة على معرفة ما يجد من تطورات في حفل الترجمة، أن يكون المترجم أيضا واسع الثقافة، ذا ذوق رفيع يمكنه من انتقاء جيد لما يجب أن يترجمه إلى لغته^٩. وكذلك من أهم واجبات المترجم، في رأي زيدان، أن يكيف الرواية على اللغة المصدر حتى "لا يشم منها رائحة التعريب"^{١٠}.

أما عناصر الترجمة فهي: أولا: لغة المصدر، ولغة المصدر هي اللغة المستخدمة المؤلف الأصلي في التعبير عن الرسائل أو الأفكار أو المعلومات. تحتوي لغة المصدر غالبا على مصطلحات مرتبطة بمواصفات علمية محددة. لذلك، عند ترجمتها، يطلب منها أن تكون أكثر شمولاً ودقة في فهم مفهوم اللغة ونقلها حتى لا تنحرف نتائج الترجمة عن القصد الوارد في اللغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك، هناك حاجة أيضا إلى إتقان المعرفة المعرفية حول المواضيع العلمية التي تصبح المادة اللغوية المصدر للحصول على نتائج جيدة. ثانيا: اللغة المستهدفة، وهي لغة الترجمة التي وردت بها الرسالة الأصلية وشرح رسالة المؤلف. إلى جانب الاطرار إلى إتقان اللغة المصدر، يجب على المترجم أيضا إتقان اللغة الهدف حتى يمكن حساب نتائج الترجمة من حيث المعنى ومن حيث بنية اللغة. ثالثا: الفكرة، وهي نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هو جوهر عملية الترجمة. يجب أن يتم هذا التحويل بطريقة قريبة وسلسة قدر الإمكان لفهمها ومعناها

^٨ موحيب جمال، الاجتهاد المعاصرة في فقه الحقوق المعنوية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٢١)، ص. ١٣٢

^٩ بعلي حفناوي، الترجمة النقدية التأويلية ترجمة الكتب المقدسة، (دروب للنشر والتوزيع)، ص. ٣٨-٣٩

^{١٠} طارق شما، كار مريم سلامة، أنثولوجيا الترجمة العربية، (بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة

السياسات، ٢٠٢٢)، ص. ٤٤٨

وأسلوب اللغة الذي تستخدمه اللغة الأم. إلى جانب ذلك ، فإنه يتطلب أيضا تحليلا لنص العلاقة بين العناصر التي تشكل النصوص بحيث لا يوجد خطأ في نقل الرسائل من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. رابعاً: مطابقة، وهي المكافئ الأكثر منطقية بين اللغة المصدر ولغة المستلم. لا يتعلق الأمر فقط بالتكافؤ الرسمي للغة في شكل كلمات أو عبارات أو جمل أو جمل معادلة، ولكن أيضا معاني معادلة، معانيًا مجازيا وواسع النطاق. بحيث لا يعادل المكافئ الأفكار والرسائل الموجودة في لغة المصدر .

وهكذا، قد واجها متعلمو اللغة العربية بإندونيسيا مشكلات عند الترجمة سواء أكانت من عوامل لغوية أم من غير لغوية يتطرب حلها. ولذا نخض بحثنا هذا لحل بعض هذه المشكلات تجاه العوامل اللغوية عامة وتجاه الكلمات الكثيرة استعمالها في النصوص الإندونيسية خاصة¹¹. لأن الترجمة الإندونيسية إلى العربية مادة من المواد المدروسة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا بقسط السابع، فمن الظواهر مما لاحظتها الباحثة ان معظم الطلبة صعوبة في تعليم هذه المادة خاصة من حيث المفردات والتراكيب والمصطلحات الغريبة، بناء على هذه المشكلة فتريد الباحثة ان تبحث العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى نصوص العربية بقسم تعليم اللغة العربية الحكومية الإسلامية لنجسا.

ب- منهج البحث

يقوم هذا البحث بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا. أما المنهج المستخدم في هذا البحث فهو المنهج الوصفي التحليلي، المنهج الوصفي التحليلي هو يعتمد على تفسير الوضع القائم، وتحديد الظروف والعلاقات الموجودة بين المتغيرات، وهذا المنهج يتعدى مجرد جمع بيانات وصفية حول الظاهرة إلى الربط والتحليل والتفسير لهذه البيانات، من أجل الوصول إلى نتائج وتعميمات تساعد في فهم الواقع وتحليله¹² ، ويهدف هذا البحث إلى وصف ظواهر أو أحداث أو أشياء معينة وجمع

¹¹ Syaiful Rahmat Panggabean, *باختيار: المغيث في تعليم اللغة العربية وتعلمها*, (deepublish, 2019), hal. 73

¹² أحمد برهم الجرف، فاتن، *أزمة الهوية وتداعياتها على الاستقرار السياسي في الوطن العربي*، (القدس: دار الجندي للنشر والتوزيع، ٢٠١٨)، ص. ٢٠

الحقائق والمعلومات والملاحظات عنها وصف الظروف الخاصة بها وتقرير حالتها كما توجد عليه في الواقع^{١٣}. والأدوات البحث المستخدمة هي الملاحظة والمقابلة والاستبانة. ولإدراك الغرض المنشود لابد على المترجم قدرة على تحليل المشكلة المواجهة، وبعبارة أخرى ان المترجم كمحلل المشكلة.

ج- نتائج البحث ومناقشتها

قد حلت الباحثة من نتائج البحث أن كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية قلة وهذا بناء على استجابة الطلبة من الاستبيان الموزع عليهم وهو موضح في الجدول التالي:

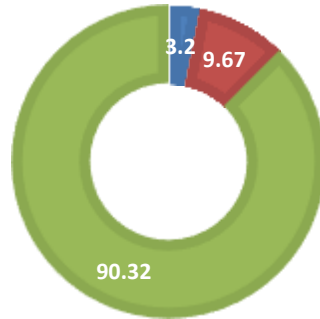
الجدول الأول: جدول قدرة الطلبة على الترجمة

البيان	المضبوط			مجموع النسبة المئوية
	جيج جدا	جيذا	ضعيف	
قدرة الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية	١	٣	٢٧	٪١٠٠
النسبة المئوية	٣،٢	٩،٦٧	٩٠،٣٢	

^{١٣} عبد الكريم الزهيري، حيدر، *مناهج البحث التربوي*، (عمان: مركز ديونو لتعليم التفكير، ٢٠١٧)،

قدرة الطلبة على الترجمة

■ جيد جدا ■ جيدا ■ ضعيف



يدل الجدول أعلاه إن درجة كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية معظمهم ضعيفين، وهذا وفقا لأحكام الترتيب العام بتقدير "ضعيف" ووضوح بالمئة ٣٢، ٩٠٪ على أن تنخفض سيطرتهم على الترجمة، بسبب على أنهم مقلعون قبل التجرب وهم من الكسالى في تدريب الترجمة، وكذلك قليل قدرتهم في سيطرة المفردات. إضافة إلى ذلك من العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية تنقسم إلى سيطرة اللغوية والإضافية اللغوية، وبيانه كما الآتي:

أ- عامل سيطرة اللغة

أن اللغة هي عامل هام في ترجمة النصوص، لأن من الذي يريدون أن يفكرون تفكير عميقا مضطرون للبحث عن المفردات والمعارف للحصول على حسن الترجمة. وكذلك تأثير اللغة في الترجمة تأثير هامشي وحسب، فهو في أفضل حالاته يعادل تغيير الشفرة^{١٤}. قال العديد من المستجيبين حيث أن تشمل سيطرة اللغة على توكيل المعجمي وتركيب القواعد، ويعد عامل سيطرة اللغوية من شدة المؤثرة في عملية الترجمة لدي الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا، وبيان تفصيلها كما يلي:

أولاً: وجود الفرق بين لغة الأم ولغة الأهداف

^{١٤} سوزان باسنيث، أندريه ليفيفير، بناء الثقافات، (هنداوي، ٢٠٢٢)، ص. ٥٥

تدل نتائج البحث كما ذكر بعض المستجيبين أن الفرق بين لغة الأم ولغة الأهداف سبب ضعفهم في عملية الترجمة، لأن لا يملك نفس المنظومة اللغوية وحقيقة أن جميع اللغات في العالم تمتلك متفرقة كثيرة، سواء كان من حيث التراكيب والنظام الصوت وكذلك الدلالة.

ثانيا: قلة سيطرة على تركيب القواعد. ومن نتائج المقابلة أن عدم سواء نمط الجملة والتركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف، يسبب الطلبة على أعسر فهم، فوجدت الباحثة على أن هذا يؤدي الطلبة إلى صعوبة فهم سياق الكلام.

ثالثا: إن نتيجة البحث تدل على أن عامل الصوت يؤثر على كفاءة الطلبة في الترجمة، وعامل الصوت هي تختلف الأصوات من لغة إلى لغة أخرى بحيث تختلف النظام الصوتي. هذا الذي يفرق بين لغات الشعوب في جميع الدول.

رابعا: قلة المفردات

أن سيطرة المفردات شرط من شروط ضرورة لممارسة الترجمة، إن الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة قليلون في حفظ المفردات وهم من النادرين في استعمال المعجم العربي أو القاموس، ومن ثم أن قدرتهم على إتيان الترجمة الصحيحة ضعيفة، وظهر هذا الأمر في نتائج المقابلة.

خامسا: غير المطابقة بين معاني ألفاظ لغة واحدة مع ألفاظ لغة أخرى، وجدت الباحثة من نتائج المقابلة بوجود كلمات العربية المادة وأساليب أعجمية متعددة ومحدودة معرفتهم تسبب الطلبة ضعيفا في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية. وعلى سبيل المثال نتائج ترجمة الطلبة من نص الإندونيسية إلى العربية منه:

- 1- Diantara faktor keterbelakangan kaum muslimin secara ilmiah dan tehnik adalah karena meninggalkan kajian-kajian sain dan tehnik.

ومن نتائج لغة المترجم منه :

إن بين عامل تخلف القوم المسلمون بشكل العلمي والهندسة هي ترك دراسة العلوم والتقنية

وأما الترجمة الصحيحة هي:

ومن عوامل تخلف المسلمين علميا وتقنيا ترك دراسات العلوم والهندسة.

- 2- Seharusnya bagi kaum muslimin perlu hidup berdampingan serta saling membantu bersama bangsa-bangsa lain, lalu mengambil peradaban mereka yang telah mencapai tingkat kemajuan.

ومن نتائج لغة المترجم منه :

يجب أن يعيش المسلمون جنبا إلى جنب وان يساعدوا بعضهم البعض مع الدول الأخرى، ثم تأخذ تلك الحضارات التي وصلت إلى مستوى عال من النمو.

وأما الترجمة الصحيحة هي:

لابد للمسلمين أن يعيشوا متجاورين متعاونين مع الأمم الأخرى ويأخذون منهم حضاراتهم التي وصلت الدرجة العليا من التقدم.

3. Dari segi finansial merokok dapat menimbulkan sikap boros, mubazir, dan membuang-buang harta.

ومن نتائج لغة المترجم منه :

من جهة المال التدخين يبرز صفة السرف والتبذير و إذاعة المال.

وأما الترجمة الصحيحة هي:

من ناحية المالية أن التدخين يحقق صفة السرف والتبذير بالإضافة على المال

انطلاقا من جودة حصول ترجمة الطلبة، ظهور لنا على أن أخطاء إعطاء المعنى موضوعيا لأن المترجم ما عندهم المعرفة عن علمي المعين وهم أقل كفاءة في معرفة نوعية الموضوع المترجم. مع أن حينما يجد المترجم نص متعددة المعاني، يتعين عليه الحسم واختيار اللفظية الملائمة، أو السياق المناسب أو التعبير الأقرب إلى مراد النص.

سادسا: العامل الفردية

ومن نتائج الاستبانة تدل أن العديد من المستجيبين هم لا يحبون مادة ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية ويرجع ذلك إلى كفاءتهم على تقدير ضعيف بالعربية، وكذلك هم من المملين في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية حتي يؤدي إلى انخفاض قدرتهم.

ب- العامل الإضافية اللغوية

تعتبر عامل الإضافية اللغوية كل ما تؤثر على طبيعة النص وأنماط الترجمة صورة مباشرة. وتشتمل الإضافية اللغوية على ناحية الثقافة والاجتماعية.

أولا: العامل الثقافة

أما مقام الثقافة فهو الثقافة المتضمنة في لغة المصدر واللغة المستهدفة، وهذا من المشاكل التي كثر حدوثه ومن الأمر الصعب في عملية ترجمة طلبية قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا، وكذلك من طبائع الأمور. فالثقافة الإندونيسية تختلف بالثقافة العربية ولا يملك نفس الرموز الثقافية ومن ثم تؤدي الطلبة إلى صعب الترجمة.

ثانيا: العامل الاجتماعية

إن النتائج البحث تدل أن عامل الاجتماعية من صعوبات الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية. من حيث تختلف موقف الاجتماعية الإندونيسية بالعربية.

ثالثا: عامل خلفية الدراسي

ومن نتيجة المقابلة تدل على أن خلفية الدراسي عامل من العوامل المؤثرة في كفاءة ترجمتهم، ومعظمهم متخرجون من المدرسة العام نسبا من المعاهد، حتى يجعلهم ضعيفين في الترجمة من حيث لا يتعلمون اللغة العربية عميقا في مدرستهم الأصل، وهذا من سبب رئيسي ومؤثر في الترجمة.

د- الخلاصة

ومن البيانات التي تمت تجمعها من قبل الباحثة فتحصل إن درجة كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية معظمهم ضعيفين، وهذا وفقا لأحكام الترتيب العام بتقدير "ضعيف" ووضوح بالمئة ٣٢، ٩٠٪ على أن تنخفض سيطرتهم على الترجمة،

بسبب على أنهم مقلعون قبل التجرب وهم من الكسالى في تدريب الترجمة، وكذلك قليل قدرتهم في سيطرة المفردات.

فأما العوامل المؤثرة على كفاءة الطلبة في ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا فتنقسم إلى قسمين: وهما عامل اللغة وعامل الإضافية اللغوية. ويشتمل عامل اللغة إلى وجود الفرق بين لغة الأم ولغة الأهداف، قلة سيطرة على تركيب القواعد، تختلف الأصوات من لغة إلى لغة، قلة المفردات، وغير المطابقة بين معاني ألفاظ لغة واحدة مع ألفاظ لغة أخرى. أما العامل الإضافية اللغوية فتتركب على العامل الثقافة، والاجتماعية وخلفية الدراسي.

قائمة المراجع

Khaidir Anwar. (١٩٩٥). *Berberapa Aspek Sosio Kultural Masalah Bahasa*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Syaiful Rahmat Panggabean. (٢٠١٩). *باختيار: المغيث في تعليم اللغة العربية وتعلمها*. deepublish :-

أحمد برهم الجرف، فاتن. (٢٠١٨). *أزمة الهوية وتداعياتها على الاستقرار السياسي في الوطن العربي*. القدس: دار الجندي للنشر والتوزيع.

المحسن علي القيسي، عبد. (٢٠١٩). *العربية لغة وثقافة*. بيروت: دار الكتب العلمية. بعلي، حفناوي. (٢٠١٦). *الترجمة النقدية التأويلية ترجمة الكتب المقدسة*. -: دروب للنشر والتوزيع.

دوي، إنتان ساري. (٢٠١٦). *العلاقة بين اللغة والترجمة*. IAIN Tulungagung Research Collections، ٣٩.

رابح، تركي. (١٩٨٢). *دراسات في التربية الإسلامية والشخصية الوطنية*. بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.

سوزان باسنيت، و أندريه ليفيثير. (٢٠٢٢). *بناء الثقافات*. -: هنداوي.

شما، طارق، مريم سلامة، كار. (٢٠٢٢). *أنثولوجيا الترجمة العربية*. بيروت: المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.

عبد الكريم الزهيري، حيدر. (٢٠١٧). *مناهج البحث التربوي*. عمان: مركز ديونو لتعليم التفكير.

مصطفى، عادل. (٢٠١٧). *المغالطات المنطقية فصول في المنطق غير الصوري*. مؤسسة هنداوي سي أي سي.

موحبيب، جمال. (٢٠٢١). *الاجتهاد المعاصرة في فقه الحقوق المعنوية*. بيروت: دار الكتب العلمية.